Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I doszła waga złotych kolczyków, o które poprosił, do tysiąca siedmiuset (sykli) złota,\* oprócz ozdób w kształcie sierpa księżyca, wisiorków i szkarłatnych szat, które były na królach Midianu, i oprócz naszyjników, które były na szyjach wielbłądów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Waga tych złotych kolczyków, o które poprosił, doszła do tysiąca siedmiuset [sykli] złota, nie licząc ozdób przypominających kształtem sierp księżyca, wisiorków i szkarłatnych szat, które należały do królów Midianu, oraz naszyjników zdobiących szyje wielbłądów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I waga *tych* złotych kolczyków, o które poprosił, wyniosła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc klejnotów i wisiorków, i szkarłatnych szat, które nosili królowie Midianu, i nie licząc łańcuchów, które były na szyjach ich wielbłądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była waga nausznic onych złotych, które sobie uprosił, tysiąc i siedemset syklów złota, oprócz klejnotów i zawieszenia i szat szarłatowych, które były na królach Madyjańskich, i oprócz łańcuchów, które były na szyjach wielbłądów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i była waga proszonych nausznic tysiąc i siedm set syklów złota, oprócz strojów i klejnotów, i szat szarłatowych, których królowie Madian zwykli byli używać, i oprócz halzbantów złotych wielbłądów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waga złotych nausznic, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc półksiężyców, kolczyków i purpury, które nosili królowie madianiccy, ani też nie licząc łańcuszków wiszących na szyjach wielbłądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A waga złotych kolczyków, które sobie wyprosił, wyniosła tysiąc siedemset sykli złota, oprócz rożków, wisiorków i szat szkarłatnych, które należały do królów midiańskich, i oprócz łańcuszków, które były na szyjach wielbłądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Waga złotych kolczyków, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset sykli złota, oprócz półksiężyców, łańcuszków i purpurowych szat, które mieli na sobie królowie madianiccy, nie licząc ozdób zawieszonych na szyjach wielbłądów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Waga złotych kolczyków, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc półksiężyców, wisiorków i purpurowych strojów, które nosili królowie Madianitów, ani ozdób wiszących na szyjach wielbłądów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Waga złotych obrączek, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota oprócz półksiężyców, nausznic i purpurowych szat, które mieli na sobie królowie Midianitów, i naszyjników zawieszonych na szyjach wielbłądów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś waga złotych pierścieni, które sobie uprosił wynosiła tysiąc siedemset złotych szekli; oprócz księżyców, nausznic i purpurowych szat, które nosili midjaniccy królowie, i oprócz naszyjników na szyjach ich wielbłądów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A waga złotych kolczyków do nosa, o które poprosił, wyniosła tysiąc siedemset złotych sykli, oprócz ozdób w kształcie księżyca oraz nausznic i szat z wełny barwionej czerwonawą purpurą, które były na królach Midianu, i oprócz naszyjników, które były na szyjach wielbłądów. |

1. 1) Tj. 14,4 kg. [↑](#footnote-ref-2)